

## Kommande ändringar i Samnordisk runtextdatabas

Sedan september 2004 har ett antal rättelser och tillägg noterats. Nedan anges de ändringar som gäller själva inskrifterna och tolkningarna. Därutöver finns en lista över ändringar i informationen om inskrifterna och tillägg till litteraturlistan, den listan är mer av noteringskaraktär och är inte med här.

Nästa uppdatering av databasen planeras till att genomföras under 2006. Meddela gärna egna fynd av fel och liknande i databasen.

### Några inskrifter som kommer att läggas in vid nästa uppdatering av databasen:

Öl ATA322-4215-2004

Köpings sn, Köpings k:a

Läsning: **x suein ...**

NFS: *Svæinn ...*

FVN/ENG: *Sveinn ...*

Ög ATA322-3593-2005A

Skänninge, Allhelgonakyrkan

Läsning: **... ..R : ku-... ..**

NFS: *... [æfti]R/[yfi]R <ku-...> ...*

FVN: *... [epti]r/[yfi]r <ku-...> ...*

ENG: *... in memory of / over <ku-...> ...*

Ög ATA322-3593-2005B

Skänninge, Allhelgonakyrkan

Tre runlösa fragment.

Ög ATA322-3593-2005C

Skänninge, S:ta Ingridis kloster

Fyra runlösa fragment.

Ög FornåsaRaä48

Fornåsa sn, Tornby

Läsning: **:+: h--r · ligær · an·... .. (u)ta=n an·ta**

Ög HADS30;10V †

V. Tollstads sn, V. Tollstads k:a

Läsning: ... (Ingen inskrift känd, fragmentet fanns på 1600-talet i vapenhuset.)

Sö ATA323-3863-1999

Ludgo sn, Ludgo k:a

Läsning: **...--... ¶ ...u...**

U ATA4062/52

Husby-Sjuhundra sn, Sätuna, nu i kyrkans tornkammare

Två runlösa fragment

U ATA8590/72 U  
 Danmarks sn, Danmarks by  
 Kamfragment

U ATA1349/81  
 Österåkers sn, Åkerstorp  
 Ingen läsning känd.

U ATA423-4018-1999  
 Österlövsta sn, Valnäs  
 Läsning: **...---R austr ...**  
 NFS/FVN: ... *austr* ...  
 ENG: ... east ...

U ATA322-3229-2005  
 Vallentuna sn, Vallentuna k:a  
 Läsning: **...aina \* eft...**  
 NFS: ... [st]æina(?) æft[iR] ...  
 FVN: ... [st]eina(?) ept[ir] ...  
 ENG: ... the stones(?) in memory of ...

DR BR1 U  
 DR BR5 U  
 DR BR18 U  
 DR BR19 U  
 DR BR20 U  
 DR BR21 U  
 DR BR22 U  
 DR BR24 U  
 DR BR28 U  
 DR BR30 U  
 DR BR31 U  
 DR BR32 U  
 DR BR37 U  
 DR BR39 U  
 DR BR44 U  
 DR BR51 U  
 DR BR52 U  
 DR BR62 U  
 DR BR77 U  
 DR BR80 U  
 DR BR81 U  
 DR BR82 U  
 DR BR83 U  
 DR BR84 U  
 DR BR85 U  
 DR BR87 U

DR ATA411-5119-1998  
Åhus sn, kv. Skatan  
Läsning: **t t t=ak ' tuku**  
NFS: ... .. *tak toku(?)*  
FVN: ... .. *tak tóku(?)*  
ENG: ... .. take took(?)

N A177  
Trondheim, N-37065

N 876 (prel nr)  
Trondheim, N-33833

N 882 (prel nr)  
Trondheim, N-33552

N 894 (prel nr)  
Trondheim, T-13810

**Inskrifter som utgår:**

Sm 88 (se nedan)  
U 223 (se nedan)

**Signumändringar:**

Ög NOR2001;30A och  
Ög NOR2001;30B  
Delar av samma monument, se Fv 2001:150.  
Ändra signum till Ög NOR2001;30A

Ög NOR2001;30C  
Ändra signum till Ög NOR2001;30B

U ATA5876/75  
Rätta signum till U ATA5856/75

U ATA4909/78  
Ändra signum till U THS30;83

U Owe1996;119A  
Ändra signum till U THS30;78  
Lägg in något om läsningen av a och n-runa under Övrigt.

U Owe1996;119B  
Ändra signum till U Owe1996;119

**Övriga ändringar i datafilerna:**

Öl 10, Sö 196, N A156, Br E2

Lägg in tolkning från:

Williams, Henrik, 2004: Till tolkningen av personnamnet kina. I: Blandade runstudier 3. (Runrön 18), Uppsala.

Öl 23

ENG: Borggeir => Borggeirr

Öl 37

NFS: Muhumma(?) => Muhumaa(?)

Öl ATA4376/56A

ENG: Eynd => Eyndr

Ög 23

ENG: Rauðr => Rauði

Ög 35 och Ög 39

FVN: þeirra => þeira

Ög 52

FVN: Jór... => Jórhild[i](?)

(Jfr loggboken från 2004.)

NFS: Iorhildi(?) => Iorhild[i](?)

Ög 80

Ska vara markerad som försvunnen.

Ög 181

Ändra läsningen

§A (b)isi : sati : st(n) : þ(a)s(i) : iftiR : þurkut : u-----þ- : faþu(r)

§B : sin : uk : þu : kuna : baþi : þmk:iii:sss:ttt:iii:l(l)l

till

§A (b)isi \* sati : st[(n)] : þisi : iftiR : þurkut : u----þi : faþur

§B : sin : uk : þu : kuna : baþi : þmk:iii:sss:ttt:iii:l(l)l :

Se rapport till ATA, daterad 2004-10-18.

Ög 186

ENG: Skeri/Skardi => Skeri/Skari

Ög 191

ENG: Grími/Grímulfur => Gríma/Grímulfur

Ög 219

ENG: Sigfús => Sigfúss

Ög 229, Sö NOR1998;22

Tag tolkning från:

Källström, Magnus, 2004: haiRa, hiRa och haramsrka. Tre namnbelägg, två tolkningsförslag. I: Blandade runstudier 3. (Runrön 18), Uppsala.

Ög 230

ENG: Þolfr => Þólfr

Ög N276

RUN: ...isola...s : ia...(r)

=>

...(i)sola... s : ia----(r)...

NFS/FVN/ENG: ... => ... ..

Ög SKL4;175 \$

Eftersom det finns en \$-hänvisning till Nordén så borde även läsningen (och inte enbart tolkningen) ändras.

...ftan : u... ..

bör ändras till

...ftan : þ...

Tolkningen blir:

[Hal]fdan(?) ...

Material/Föremål: Rätta framment => fragment

Sö 13

NFS: þa[u]/þa[iR] => þa[u]/þæ[iR]

FVN: þa[u]/þa[iR] => þa[u]/þe[ir]

Sö 68

Tag alternativläsning och tolkning från:

Källström, Magnus, 2004: haiRa, hiRa och haramsrka. Tre namnbelägg, två tolkningsförslag. I: Blandade runstudier 3. (Runrön 18), Uppsala.

Sö 82

RUN: [is](R)n => isRn

Sö 109

ENG: Þolfr => Þólfr

Sö 137

RUN: rakn => trakn

Sö 159 och Sö 162

NFS: hiuggu => hioggu

Sö 196

Se ÖI 10 ovan

Sö 204

ENG: Ingjald => Ingjaldr

Sö 286

ENG: Svein's =&gt; Sveinn's

Sö 320

ENG: Ingvarr , =&gt; Ingvarr,

Sö 361

Lägg in tolkning från:

Evert Salberger, 1996: KIBALI. Sörmländsk runföljd i norrön supplerig. I: Gardar 26 s. 15-18.

RUN: ... ki(b)ali... =&gt; ...ki(b)ali...

NFS/FVN: ... .. =&gt; [s]kipali[ð]

ENG: ... .. =&gt; ship's retinue

Sö Fv1973;190 M

FVN: Sigfriðr =&gt; Sigfriðr

Sö NOR1998;22

Se Ög 229 ovan

Sm 1

Läsningen:

[ui]h[nk]ut[r] : [r]esti : sten : e[ft]r :] r[mun]t [:] (f)a[þur :] s(i)n : [k]u(þ) : hial(b)i : sel(u) :  
bunta : uirskum : (h)iuk : (a)s[nu]tr : [þuni]

Ska ändras till:

[ui]h[i]k]utr : resti : sten (:) ef(t)r : ru[mu]nt : faþ[ur : sin] : (k)uþ : hialbi : selu : bunta :  
uirskum : hiuk : askutr : [þuni]

Även tolkningen ändras, speciellt

NFS: Asmundr/Asgautr/Asniutr =&gt; Asgautr

FVN/ENG: Ásmundr/Ásgautr/Ásnjótr =&gt; Ásgautr

\$=ATA Dnr 322-3756-2004

Sm 10

Läsningen:

-u(k)i tyki × uikikr reisti \* stein \* e(f)tir : kunar : sun : kirims × kuþ healbi sel hans

Ändras till

-u[(k)]i (:) reisti : stein (:) eftir : kunar : sun : kirims × kuþ healbi sel hans tyki × uikikr

NFS: [T]oki =&gt; [T]oki(?) och flytta på Toki vikingR.

FVN: [T]óki =&gt; [T]óki(?) och flytta på Tóki víkingr.

ENG: Tóki =&gt; Tóki(?) och flytta på Tóki the viking.

\$=ATA Dnr 322-3757-2004

Sm 13

Läsningen:

[: sbak]R : le[t] : kerua : kuml : eftiR : suni : sina : suen : auk : rymik

Ändras till:

[: sbak]R (:) le[t] : kerua : kuml : eftiR : suni : sina : suen : auk \* rymik

\$=ATA Dnr 322-3761-2004

## Sm 15

Läsningen:

...ti : l(i)t : kerua : bru : eftiR \* suar...

Ändras till:

...ti : lit : kerua : bru : eftiR \* suar...

\$=ATA Dnr 322-3760-2004

## Sm 27

Läsningen:

--rþr \* ris(t)i \* kuml \* þe... ...-aþis \* o \* eklanti \*

Ändras till:

--rþr \* ris-- \* kuml \* þe... ...-aþis \* o \* eklanti

\$=ATA Dnr 322-3762-2004

## Sm 28

Läsningen:

... ..-n \* -ana : eftiR : oitr \* -... ..i tþr :

Ändras till:

... ..-n \* (þ)ana : eftiR : oitr \* -... ..- tþr :

NFS:

... [stæi]n [p]enna æftiR Øynd/Øyind/Øyvind/Vintr ... .. dauðr.

Ändras till:

... [stæi]n þenna æftiR Øynd/Øyind/Øyvind/Vintr/Hvitr ... .. dauðr(?).

Och motsv. i FVN

\$=ATA Dnr 322-3764-2004

## Sm 33

NFS/FVN: ma[nna] =&gt; mann[a]

## Sm 49

NFS/FVN/ENG: ducentesimo =&gt; ducentesimo

## Sm 87

En del (Sm 88) i läns museet i Jönköping inv.nr 18.058.

\$-hänvisa till ATA Dnr 322-2816-2004.

Ändra texten under Övrigt.

Sm 88 utgår, del av Sm 87.

## Sm 157

Utnyttja och \$-referera till läsningen från ATA Dnr 322-1478-2005.

## Sm IVOS1990;19B

Tag tolkning och läsning från:

Fridell, Staffan, 2004: Två medeltida kvinnonamn i runinskrifter på sländtrissor. I: Blandade runstudier 3. (Runrön 18), Uppsala. Eventuellt kommer även signum bytas.

## Vg 31

Ska vara markerad som försvunnen.

Vg 71

ENG: Ívar's => Ívarr's

Vg 85

Lägg in tolkning från:

Larsson, Patrik. "Det fornvästnordiska personbinamnet Kíkr." Scripta Islandica: Isländska sällskapets årsbok 53 2002 (2003), 29-38.

Vg 136

RUN: -in -... => -in- ...

Vg 204

Lägg in Svärdströms tolkning av sista ordet (uæra)

NFS: ... => veRa(?)

FVN: ... => vera(?)

ENG: ... => to be?

Vg 230

FVN: Vinfriðr => Vinfríðr

Vg NOR1997;27

NFS: frøknan => frynan

Vg VGD1987;122

Saknas ett "M" efter signum.

U 29

ENG: Snutastaðir => Snotastaðir

U 82

FVN: [l]et => [l]ét

U 116

Lägg in alternativtolkning från:

Åhlén, Marit, 2004: En ristarsignatur och ett namnbelägg. Till tolkningen av inskriften på U 116. I: Blandade runstudier 3. (Runrön 18), Uppsala.

Lägg också in ristare.

U 185

RUN: ...har ' [li... ...r

=>

...har ' li... [...r

U 217 och U 223 är samma sten.

Den del som tidigare haft signum U 223 (del av U 217) är återfunnen, \$=ATA Dnr 322-3210-2005.



U 301

Fragmentet med runorna noa vilket hittades i juni 2004 utgör sannolikt en del av denna sten.

RUN: [\* nsmar × li- (r)ita \* stin þi... ..ps muþiR \* aosmuntr \* kla markapi] =>

[\* nsmar × li- (r)ita \* stin þi]no a... [... ..ps muþiR \* aosmuntr \* kla markapi]

NFS/FVN: þe[nna] => þenna

U 322

Lägg in alternativläsning från:

Källström, Magnus, 2005: Vad hette Åsmunds medristare i Tierp och Norrsunda? Till tolkningen av mansnamnet hiriaR och den dunkla runföljden nibiaR. I: SAS 23, s. 5-19.

U 341

FVN: moður => móður

U 434

Lutad mot västra bogårdsmuren.

Ytterligare ett fragment av stenen finns. Återstår att få fram fler uppgifter.

U 506

ENG: Ála/Alla => Áli/Alli

U 545

FVN: Sigríðr => "Sigríðr

U 610

Mer upplysningar om det återfunna fragmentet ska läggas in.

U 636

ENG: Arnfast => Arnfastr

U 756

ENG: Þolfr => Þólfr

U 797

FVN: Ósníkinn(?) => Ósníkin(?)

U 805

§R (NFS, FVN, ENG) Ändra <menk> => <mink>

U 814

Lägg in tolkning från:

Larsson, Patrik, 2005: Ett problematiskt personnamn 4. Till tolkningen av runföljden sloR (U 814). I: SAS 23, s. 21-35.

U 838

ENG: Þolfr => Þólfr

U 1060

RUN: hulmkair ... karl \* litu ' ha(k)(u)a ' aist faþur ' sin

=>

hulmkair ... [karl \* lit]u ' h(a)[(k)](u)a ' aist faþur ' sin

Tag reda på diarienummer för ATA-rapporten daterad 31/8 1973 och lägg in som \$-referens.

U 1144

Lägg in tolkning från:

Källström, Magnus, 2005: Vad hette Åsmunds medristare i Tierp och Norrsunda? Till tolkningen av mansnamnet hiriaR och den dunkla runföljden nibiaR. I: SAS 23, s. 5-19.

U ALSNÖHUS;50

FVN: Bófa(?) Bófa(?) => "Bófa(?) "Bófa(?)

U Fv1971;212B

Ingen tolkning ges i Fornvännen. Finns delvis i ATA-rapporten ATA Dnr 1392/55, lägger in \$-hänvisning till rapporten.

U Fv1977;163

RUN: ... stain eftiR ... ..-þur sin ...

=>

... \* stain \* eftiR ... ..-þur sin

NFS/FVN: sinn ... => sinn.

ENG: brother / father ... => brother / father.

Se fotografi i Fornvännen och rapport till ATA 1976-10-28.

U Fv1988;241

Lägg in läsning och tolkning från:

Källström, Magnus, 2005: Vad hette Åsmunds medristare i Tierp och Norrsunda? Till tolkningen av mansnamnet hiriaR och den dunkla runföljden nibiaR. I: SAS 23, s. 5-19.

U Fv1992;157

FVN: es => er

U NOR1998;27B

Saknas ett "M" efter signum.

U NOR2002;29

FVN: skal => skál

Nä 2

FVN: Guð => "Guð

Vr 1

FVN: [Le]ubaz(?) haite. Hrabnaz =>

"[Le]ubaz(?) haite. "Hrabnaz

## Hs 2

Lägg in alternativläsning och tolkning från:

Larsson, Patrik, 2004: Personnamnstolkning och läsordning. Till tolkningen av runföljden anasuiþr på Norralastenen (Hs 2). I: Blandade runstudier 3. (Runrön 18), Uppsala.

## Hs 6

NFS: dottedR => dottur

FVN: dóttir => dóttur

## Hs 7

Saknar engelsk översättning, bör t.v. lägga in [Fornvästnordiska] i ENG-filen (jfr t.ex. GR NOR1998;10).

## Hs 14

Lägg in alternativläsning och tolkning från:

Peterson, Lena, 2005: Runläsning och syntax. Till läsningen av Malstastenen i Hälsingland. I: Språk i tid. Studier tillägnade Mats Thelander på 60-årsdagen, s. 299-302.

## Bo Boije4

RUN: §RD ftinuA tinufoi(þ)(u)

=>

§RD iþ ftinuA tinufoi(þ)(u)

Ändra \$=Loman 1965 => \$=Loman 1965:53f under Referens.

## Bo Krause1966;47 \$U

NFS/FVN: Si[gih]apuz => Sig[ih]apuz

Lägg in Antonsen 1975:49 alternativa läsning och tolkning:

RUN: §Q igaduz

NFS/FVN: §Q "Ingaduz

## G 31

FVN: Þiuði i => Þiuði í

## G 54 A

RUN: ... => [...]

## G 54 B

Lägg in ny läsning och tolkning från:

Evert Salberger, 2002: harmbraþhum. Ett gutaord och ett eddaord. I: Gardar 33 s. 37-46.

RUN: raþ runar -pti- (h)armbraþhum

NFS: Rað runaR æftiR harmbragðum

FVN: Ráð rúnar eptir harmbrôgðum

ENG: Interpret the runes after the woeful deed.

## G 68

ENG: Eirkr => Eiríkr

## G 70

ENG: Yfir-Guðarfa/Urgude => Yfir-Guðarfr/Urgude

G 100

ENG: Eirkr =&gt; Eiríkr

G 137

RUN: ...r \* ok \* h(a)...af... hualf ...

=&gt;

...r \* ok \* h(a)... ...af... hualf ...

NFS/FVN: ... ok ... hvalf ...

=&gt; ... ok ... ... hvalf ...

G 142

FVN: &lt;fuþor[k]h[nia]s[tb]lm[y]&gt;

=&gt;

&lt;fuþor[k]h[nia]s[tb]lm[R]&gt;

G 166

Ta bort \$-markeringen, referensen \$=Snædal 2002:143 ändras till Snædal 2002:143.

G 167

Ta bort \$-markeringen (ordet til fanns redan i Svärdsströms ordförteckning).

Referensen \$=Snædal 2002:144 ändras till Snædal 2002:144.

G 182

FVN: h[usbónða](?) =&gt; h[úsbónða](?)

G 189

Läsningen ska rättas till ... : kopa : af...

Fragmentet är återfunnet vid Sanda kyrka.

G 226

Saknas ett "M" efter signum.

G 233

FVN: faður =&gt; fôður

G 255

ENG: Ólaf's =&gt; Ólafr's

G 280

FVN: es =&gt; er

G 295

NFS: "Biergi/Bjärs =&gt; "Biergi/"Bjärs

G 352

RUN: [onrm : inofast]

Läsningen ska ändras.

Åtminstone ska "onrm :" strykas.

Dessutom är a-runan snarast en m-runa (eller en urnordisk R-runa).

Möjlig läsning: inssfmst(i) (De spegelvända runorna läses från höger till vänster.)

Borde undersökas hur t-runan ska läsas.

G 355

FVN: es => er

G 363

ENG: Margotarfa => Margotarfr

DR 40

RUN: þir => þiR

DR 99

ENG: carvedthese => carved these

DR 124

FVN: "Ásulf/Ásleif => "Ásulf/"Ásleif

DR 134

ENG: carvedthese => carved these

DR 159

Saknas ett "M" efter signum.

DR 169

ENG: carvedthese => carved these

DR 209

ENG: carvedthese => carved these

DR 221

FVN: "Þjóðvér/Þjóðvé => "Þjóðvér/"Þjóðvé

DR 345

RUN: forkun => furkun

DR 349

Saknas ett "M" efter signum.

DR 366

NFS: løt => lot

(Ändringen skulle ha blivit gjord 2004.)

DR AUD1996;274

FVN: dóttiR => dóttir

DR AUD2001;252  
NFS: Christi => "Christi  
NFS: <ma...> => "<ma...>

DR EM85;312  
ENG: Ásviðr => Ásviðr

DR EM85;475B  
FVN: Ólafr(?) => "Ólafr(?) x 6

DR NA1998;66 \$  
Saknas ett "M" efter signum.

N 333  
NFS/FVN: bles[aðr] => blez[aðr]

N 345  
NFS/FVN: fili => filii

N 369  
NFS/FVN: þeirra => þeira

N 404  
NFS/FVN: "Sankt => Sankt

N 633  
RUN: ? uipauhun => ? uip auhum  
NFS/FVN: Við augum. => ... Við augum.

N A156  
Se Öl 10 ovan

N A223  
Saknas ett "M" efter signum.

N B13  
NFS/FVN: hj[á]lpi mér Klemet, hjálpi => hj[a]lpi mér Klemet, hjalpi

N B368  
ENG: Hettusvein's => Hettusveinn's

N B572  
ENG: carvedt => carved

N B265  
NFS/FVN: þeirra => þeira

GR 5  
NFS/FVN: [fa]ður/[bró]ður => [fô]ður/[bró]ður

GR 14

NFS/FVN: hjálpi => hjalpi

Br E2

Se Ö1 10 ovan.

Br Sc6, Br Sc9, Br Sc13

Saknas ett "M" efter signum.

X HrPipping1924;462

Rätta NFS och FVN (jfr loggboken från 2004), ska stå:

NFS: "Guðby/guðbo

FVN: "Guðbý/guðbú

X PomLUHM1962-63;326

Rätta signum i ENG-filen till

X PomMLUHM1962-63;326

X STOL6

ENG: do'nt => don't